

ESBE SERIES VTA300

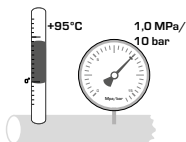


Series VTA310
Series VTA320
Series VTA330

Series VTA350
Series VTA360

CE

PED 2014/68/EU, article 4.3



Dans des conditions normales d'utilisation aucun entretien n'est nécessaire. Si cela s'avère nécessaire le joint («O ring»), l'élément sensible et le train thermostatique peuvent être remplacés facilement. Référez-vous à la fig. F pour les pièces de rechange.

ATTENTION! Avant de démonter la vanne, l'arrivée d'eau doit être interrompue. Dans le cas où la vanne est installée en dessous du ballon celui-ci doit d'abord être vidangé.

Les conditions deau dure (eau chargée en calcaire) peuvent se traduire par un dépôt causant un grippage des pièces internes dans des cas extrêmes. Un nettoyage de ces parties internes vont normalement rendre à la vanne toutes ces fonctionnalités initiales.

Il peut s'avérer nécessaire de nettoyer aussi le siège et/ou d'échanger le thermostat.

Pour nettoyer ou restaurer la vanne, couper l'eau et:

- 1) Enlever le capot et les parties 2-5 (fig. F)
- 2) Enlever soigneusement toutes traces de dépôt (de calcaire) ou de particules étrangères de toutes les parties internes.
- 3) Quand cela s'avère nécessaire enlever et nettoyer le siège de la même façon.
- 4) Remonter la vanne. Seulement un lubrifiant à base de silicone est autorisé.
- 5) Régler la température. (fig. E1-E5)

Les exemples d'application présentés dans ce manuel d'installation sont des schémas fonctionnels. Il est indispensable de toujours prendre en considération les différentes caractéristiques propres au circuit d'installation et à son environnement.

7

GB ENGLISH

INSTALLATION

All work must be performed by qualified personnel and in accordance with applicable codes and ordinances.

- Flush the pipes clean, shut off water supply and drain the pipes.

- When connecting the VTA300, please follow the general directions outlined in Fig A, and pay special attention to:

- the recommended use of shut-off valves (Fig B)
- installing the valve under the calorifier or using heat traps (Fig. C)
- installing the valve in a correct manner to avoid damage (Fig. D)
- the installation of non-return valves where applicable (Fig. A)

After installation, deposit this leaflet with the owner of the valve for future reference.

TEMPERATURE ADJUSTMENT

To set the mixed water temperature, follow the steps described in Fig. E1-E5. Make sure to verify the set temperature by measuring the water temperature at the tap closest to the valve.

The temperature should be checked annually to ensure that the setting of the valve is correct.

SERVICE AND MAINTENANCE

Under normal conditions maintenance will not be required. If, however, it should prove necessary, the gasket (O-rings), the sensing element and the valve plug are easily replaced.

See fig. F for replacement part details.

NOTE! Before dismantling the valve the water supply

1

IT ITALIANO

INSTALLAZIONE

Tutti i lavori devono essere effettuati da personale qualificato nel rispetto delle leggi e delle normative vigenti. - Risciacquare i tubi, chiudere l'alimentazione dell'acqua e spurgare i tubi.

- Per il collegamento di VTA300, seguire le direttive generali riportate in Fig. A e prestare particolare attenzione a:

- utilizzo raccomandato delle valvole di intercettazione (Fig. B)
- installazione della valvola sotto il calorifero oppure con dispositivi di intercettazione dell'acqua calda (Fig. C)
- installazione corretta della valvola per evitare danni (Fig. D)
- installazione di valvole di non ritorno laddove applicabile (Fig. A)

Dopo l'installazione, consegnare questa scheda al proprietario della valvola per riferimento futuro.

IMPOSTAZIONE DELLA TEMPERATURA

Per regolare la temperatura dell'acqua miscelata, procedere come descritto in Fig. E1-E5. Verificare la temperatura regolata misurando la temperatura dell'acqua al rubinetto più vicino alla valvola.

La temperatura deve essere verificata annualmente per accertarsi che la regolazione della valvola sia corretta.

SERVIZIO E MANUTENZIONE

In condizioni normali il miscelatore non richiede alcuna manutenzione. Se si dovesse rendere necessario, è possibile smontare e sostituire l'elemento termico e il cono valvola senza smontare il corpo valvola.

8

should be shut off. Where the valve is fitted below the calorifier this should be drained first.

Hard water conditions may result in scale deposits causing sticking of internal parts in extreme cases. Cleaning the internal parts will usually restore the valve to proper operating conditions.

It may be necessary also to clean the seat and/or to exchange the thermostat.

To clean and/or restore the valve, shut off the water and:

- 1) Remove the cap and the parts 2-5. (Fig. F)
- 2) Remove carefully all scaling (calcium deposits) or foreign particles from all internal parts.
- 3) When necessary remove and clean the seat assembly in the same way.
- 4) Assemble the valve. Only silicone grease is allowed to be used.
- 5) Adjust the temperature. (Fig. E1-E5)

The application examples inside this instruction manual are overall idea sketches. Always also take locally laws and regulations into consideration.

SE SVENSKA

INSTALLATION

Allt arbete skall utföras av kvalificerad personal och i överensstämmelse med gällande lagar och bestämmelser. - Spola rören rena. Stäng av vattentillförseln och töm rören.

- Vid anslutning av VTA300 följ de generella anvisningarna i Fig. A uppmärksamma särskilt:

- Den rekommenderade användningen av avstängnings-

2

Vedere Fig. F per dettagli sui ricambi.

Attenzione: Prima di smontare la valvola sono da chiudere i rubinetti. Se la valvola è montata sotto un scaldacqua, questo è da svuotare.

Acqua dura può comportare disfunzioni del miscelatore. Vi consigliamo di procedere come descritto per effettuare la pulizia interna della valvola. Nelle maggior parti dei casi si riesce a ottenere la funzione iniziale. In caso contrario è da sostituire l'elemento termico.

- 1) Chiudere l'acqua e far fuoriuscire tutta la pressione del sistema. (Fig. F)
- 2) Togliere il tappo protettivo (1) e smontare i singoli pezzi (2-5)
- 3) Pulire accuratamente tutti i componenti
- 4) Usare solo grasso siliconato. Rimontare i singoli pezzi
- 5) Impostare la temperatura di miscelazione (Fig. E1-E5)

Gli esempi di applicazione riportati nel manuale non sono vincolanti. Sono da rispettare le normative e prescrizioni vigenti.

BG БОЛГАРСЬКА

МОНТАЖ

Всички работи трябва да бъдат изпълнени от квалифициран персонал съгласно приложимите правила и наредби.

- Промийте тръбите, затворете захранването на вода и отводнете тръбите.

- Когато свързвате VTA300, моля следвайте общите инструкции във Fig. A, и обърнете специално внимание на:

9

ventiler (Fig.B)

- Att installera ventilen under varmvattenberedare etc eller att använda värmespärar (Fig. C)
 - Att installera ventilen på ett korrekt sätt för att undvika skador på ventilen (Fig.D)
 - Att installera backventiler där så krävs (Fig.A)
- Efter installationen ska denna anvisning förvaras hos ventilens ägare för framtida bruk.

TEMPERATURINSTÄLLNING

För att ställa in temperaturen på blandningsvattnet följ instruktionerna beskrivna i Fig.E1-E5. Kontrollera den inställda vattentemperaturen vid tappstället närmast ventilen.

Temperaturen bör kontrolleras årligen för att säkerställa att ventilens inställning är korrekt.

SERVICE OCH UNDERHÅLL

ESBE Serie VTA300 kräver under normala driftförhållanden inget underhåll. Men om det skulle visa sig nödvändigt, är packningar (O-ringar), vaselement och kägla lätta att byta ut.

Se fig. F för information angående reservdelar.

WARNING! Innan ventilen demonteras måste vattentrycket stängas av. Om ventilen är monterad under beredaren måste denna först tömmas.

Hårt vatten kan förorsaka beläggningar och störningar i ventilens funktion. En rengöring enligt nedan återställer i regel ventilens funktion.

Ibland kan även en rengöring av det nedre sätet och/eller byte av termostat vara nödvändigt.

- 1) Stäng av vattnet och gör systemet trycklöst.

3

• препоръчана употреба на затворени клапани (Fig.B)

- инсталиране на клапана под calorifera или използване на топлинни капани (Fig.C)
- инсталиране на клапана по правилен начин за избягване на повреда (Fig.D)
- инсталиране на невъзвръщаеми клапани където е приложимо (Fig.A)

След инсталиране, предайте тази брошура на собственика на клапана за бъдеща референция.

РЕГУЛИРАНЕ НА TEMПЕРАТУРАТА

За регулиране на температурата на смесената вода, следвайте стъпките описани във Fig. E1-E5. Уверете се в проверката на регулираната температура, като измерите температурата на водата на крана най-близък до клапана.

Температурата трябва да бъде проверявана ежегодно, за да се уверите че комплектоването на клапана е правилно.

СЕРВИЗ И ПОДДРЪЖКА

При нормални условия не се налага поддръжка. Ако обаче се наложи, уплътнителят (о-пръстен), чувствителният елемент и клапанът могат да бъдат подменени лесно.

Виж Fig. F за детайли на подменими части.

БЕЛЕЖКА! Преди демонтирането на клапана, захранването на водата трябва да бъде спряно. Там където е положен клапана, трябва да бъде отводнен първо caloriferът.

Твърдата вода може да доведе до залепане на вътрешни части в екстремни случаи на скаловите депозити. Почистването на вътрешните части,

10

- 2) Ta bort skyddshuven (1) och demontera detaljerna 2-5. (Fig. F)
- 3) Rengör detaljerna noga.
- 4) Använd endast silikonfett för infettning och montera detaljerna.
- 5) Ställ in önskad blandningstemperatur. (Fig. E1-E5)

Anvisningens applikationsexempel är att betrakta som övergripande idéskisser. Hänsyn måste också alltid tas till gällande lokala lagar och förordningar.

DE

DEUTSCH

EINBAU

Alle Arbeiten müssen von qualifiziertem Personal und in Übereinstimmung mit den geltenden Gesetzen und Verordnungen ausgeführt werden.

- Spülen Sie die Rohre sauber, schalten Sie die Wasserversorgung ab und entleeren Sie die Rohre.
- Befolgen Sie beim Anschließen des VTA300 bitte die in allgemeinen Anweisungen aus Abb. A und achten Sie besonders auf:

- die empfohlene Verwendung von Absperrventilen (Abb. B)
- die Installation des Ventils unter dem Wärmeaustauscher oder mittels Wärmefallen (Abb. C)
- die richtige Installation des Ventils, um Schäden zu vermeiden (Abb. D)
- die Installation von Rückschlagventilen, wo dies nötig ist (Abb. A)

Hinterlegen Sie dieses Heft nach der Installation für künftige Konsultation beim Besitzer des Ventils.

4

принципно ще възтанови нормалните условия на работа на клапана.

Може да се наложи да се почисти опората и / или да се подмени термостата.

За да почистите клапана, спрете водата и:

- 1) Изкарайте капака и частите 2-5. (Фиг. F)
- 2) Внимателно отстранете всички скалови (калциеве депозити) или чужди частици от всички вътрешни части.
- 3) При нужда отстранете и почистете опорната стълба по същия начин.
- 4) Слобете клапана. Позволява се само силиконово уплътнение.
- 5) Регулирайте температурата. (Фиг. E 1 - E 5)

Примерните приложения, включени в това техническо ръководство представят само ориентировъчна идея за приложение. Текущите законови стандарти и норми винаги трябва да се вземат под внимание.

CZ

ČESKY

INSTALACE

Všechny práce musí provádět kvalifikovaný personál v souladu s platnými zákony a předpisy. - Propláchněte potrubí, vypněte přívod vody a vypustte potrubí. - Při zapojování ventilu VTA300 se řiďte všeobecnými pokyny uvedenými na obr. A a věnujte zvláštní pozornost:

- doporučenému použití uzavíracích ventilů (obr. B)
- instalaci ventilu pod ohřívač nebo použití absorbérů

11

EINSTELLUNG DER WASSERTEMPERATUR

Um die Mischwassertemperatur einzustellen, gehen Sie bitte vor, wie in Abb. E1-E5 beschrieben. Überprüfen Sie die eingestellte Temperatur unbedingt durch Messen der Wassertemperatur an dem vom Ventil aus am nächsten gelegenen Wasserhahn.

Die Temperatur sollte jährlich überprüft werden, um sicherzustellen, dass das Ventil richtig eingestellt ist.

WARTUNG UND BETRIEB

ESBE Serie VTA300 müssen unter normalen Betriebsverhältnissen nicht gewartet werden. Dennoch ist es möglich, sowohl das thermostatische Element als auch den Ventilkörper ohne Ausbau der Armatur auszutauschen. Einzelheiten zu den Ersatzteilen finden Sie in Abb. F.

ACHTUNG: Vor Ausbau der Armatur muss die Wasserzufuhr abgesperrt werden. Wenn die Armatur unter dem Warmwasserbereiter montiert ist, muss dieser vorher entleert werden.

Hartes Wasser kann durch Belag Störungen in der Funktion des Ventils verursachen. Durch eine nachstehend beschriebene Reinigung wird in der Regel die Funktion des Ventils wiederhergestellt. Manchmal kann auch eine Reinigung des unteren Teils oder Austauschs des Thermostats erforderlich werden.

- 1) Das Wasser ist abzustellen um das System drucklos zu machen.
- 2) Die Schutzhülse (1) ist zu entfernen und die Teile 2-5 (Abb. F) zu demontieren.
- 3) Alle Teile sind sorgfältig zu reinigen.
- 4) Zum Einfetten darf nur Silikonfett verwendet werden. Anschließend die Teile wieder montieren.

5

tepla (obr. C)

- instalaci ventilu správným způsobem, aby nedošlo k poškození (obr. D)
- instalaci zpětných ventilů v případě potřeby (obr. A)

Po instalaci předějte tento prospekt vlastníkovu ventilu pro budoucí referenční účely.

NASTAVENÍ TEPLoty

Chcete-li nastavit teplotu smíchané vody, postupujte podle kroků na obr. E1 - E5. Nezapomeňte ověřit nastavenou teplotu tak, že změříte teplotu vody v kohoutku nejbližší ventilu.

Teplota se musí každý rok kontrolovat, aby bylo zaručeno správné nastavení ventilu.

SERVIS A ÚDRŽBA

Za normálních okolností není údržba nutná. Je-li však údržba potřeba, těsnění (O-kroužek), teplotní čidlo a kuželku ventilu lze snadno vyměnit.

Informace o náhradních dílech najdete na obr. F.

UPOZORNĚNÍ! Před rozmontováním ventilu je potřeba uzavřít přívod vody. Tam, kde je ventil umístěn pod ohřívačem je potřeba tento nejprve vypustit.

V krajních případech může těžká voda způsobit tvorbu usazenin. K správné funkci ventilu většinou postačí očištění vnitřních částí.

Někdy je zapotřebí vyčistit i sedlo ventilu případně vyměnit termostat.

Při čištění ventilu postupujte následovně:

- 1) odstraňte kryt a vyjměte části.
- 2) pečlivě odstraňte všechny usazeniny a cizí tělesa z vnitř-

12

- 5) Die Mischtemperatur ist wieder einzustellen. (Abb. E1-E5)

Die Anwendungsbeispiele innerhalb dieser Bedienungsanleitung sind Ideenskizzen. Lokale Gesetze und Richtlinien sind zu berücksichtigen.

FR

FRANÇAIS

INSTALLATION

Tous les travaux doivent être réalisés par un personnel qualifié et conformément aux codes et règlements en vigueur. - Rincez les canalisations, coupez l'alimentation d'eau et vidangez les canalisations. - Pour le branchement du VTA300, veuillez suivre les directions générales indiquées dans Fig A et faites particulièrement attention à :

- l'utilisation recommandée des vannes de fermeture (Fig. B)
 - installer la vanne en dessous du ballon d'eau chaude ou en utilisant des sécurités thermiques (Fig. C)
 - installer correctement la vanne pour éviter tout risque de dommage (Fig. D)
 - l'installation des vannes anti-retour le cas échéant (Fig. A)
- Après le montage, remettez cette fiche au propriétaire pour toute référence ultérieure.

RÉGLAGE DE TEMPÉRATURE

Pour régler la température de l'eau, suivez les étapes décrites dans la Fig. E1-E5. N'oubliez pas de vérifier la température réglée en mesurant la température de l'eau vers le robinet le plus proche de la vanne.

La température doit être vérifiée tous les ans pour s'assurer que le réglage de la vanne est correct.

MAINTENANCE ET ENTRETIEN

6

ních částí. (obr. F)

- 3) je-li nutné očistit i sedlo, postupujte stejným způsobem.
- 4) smontujte ventil, použijte pouze silikonové mazivo.
- 5) nastavte teplotu. (obr. E1 - E5)

Příklady aplikací uvnitř tohoto manuálu jsou pouze informativní. Vždy berte v úvahu a dodržujte lokálně platné předpisy.

DK

DANSK

INSTALLATION

Alt arbejde skal udføres af kvalificeret personale og i overensstemmelse med gældende lovgivning og bestemmelser. - Skyl rørene rene, luk for vandforsyningen og tøm rørene. - Ved tilslutning af VTA300 skal du følge de generelle anvisninger i Fig. A og være særligt opmærksom på:

- den anbefalede brug af stopventiler (Fig. B)
- installation af ventilen under varmtvandsbeholderen eller anvendelse af akkumuleringstank (Fig. C)
- korrekt installation af ventilen for at undgå skader (Fig. D)
- installation af kontraventiler, hvor det er relevant (Fig. A)

Efter installation skal denne folder opbevares hos ventilens ejer til fremtidig brug.

TEMPERATURINDSTILLING

Temperaturen på blandingsvandet indstilles ved at følge trinene i Fig. E1-E5. Kontroller den indstillede temperatur ved at måle vandtemperaturen ved det aftapningssted, der er tættest på ventilen.

13



Mtrl.nrn: 9814 01 18 • Ritrn.nrn: 9093 utg J • Rev. 1604



SERIES VTA300



NO.1 IN HYDRONIC SYSTEM CONTROL

değiştirilebilir.

Yedek parça ayrıntıları için Şekil F'ye bakın.

NOT! Vanayı sökmeden önce su beslemesi kapatılmalıdır. Bir ani ısıtıcının çıkışına monte edilmiş bir karışım vanası varsa, önce bu hat boşaltılmalıdır.

Sert su, aşırı durumlarda kireç birikimine neden olarak iç parçaların birbirine yapışmasına yol açabilir. İç parçaların temiz tutulması, normal olarak vananın doğru şekilde çalışmasını sağlar.

Ayrıca vana pistonunun oturduğu yuvanın temizlenmesi ve/veya termostatın değiştirilmesi gerekebilir.

Vanayı temizlemek ve/veya çalışır duruma getirmek için suyu kesin ve şunları yapın:

1) Kapağı ve 2-5 numaralı parçaları çıkarın. (Şekil F)

2) İç parçalardaki tüm kireç birikintilerini (kalsiyum birikintileri) veya yabancı maddeleri dikkatle temizleyin.

3) Gerekiyorsa, vana gövdesini de aynı şekilde temizleyin.

4) Vanayı tekrar aynı şekilde monte edin. Yalnızca sili-konlu gres kullanılmalıdır.

5) Sıcaklığı ayarlayın. (Şekil E1-E5)

Bu montaj kitapçığındaki uygulama örnekleri genel bir fikir vermek içindir; her zaman yerel kanun ve şartnamelere uygun montaj yapılması gereklidir.

46

zamınları prokladki, vımerıovalnyıy element ta vtulku klapanı.

Detaylına şıo zamını detaleı dıv. mal. F.

УВАГА! Перед розібранням клапана воду необхідно вимкнути. Якщо клапан встановлено під калорифером, спочатку необхідно злити воду з калорифера.

Жорстка вода може призводити до появи вапняного нальоту, що в крайніх випадках може спричинити заїдання внутрішніх деталей. Як правило, чищення внутрішніх деталей відновлює нормальну роботу клапана.

Також може бути необхідним чищення сідла клапана і/або заміна термостата.

Щоб очистити клапан для відновлення його нормальної роботи, вимкніть воду та:

1) зніміть ковпачок і деталі 2-5 (рис. F);

2) обережно зніміть увесь вапняний наліт та всі забруднення з усіх внутрішніх частин;

3) за потреби зніміть і очистіть так само сідро клапана;

4) зберіть клапан. (допускається використання лише силіконової змазки);

5) відрегулюйте температуру. (мал. E1-E5)

Приклади застосування в даній інструкції для загального застосування. Завжди дотримуйтесь правил та законів держави, в якій ви знаходитесь.

48

UA

УКРАЇНСЬКА

УСТАНОВЛЕННЯ

Усі роботи мають виконуватися кваліфікованим персоналом згідно з відповідними процедурами та стандартами.

- Промийте начисто труби, вимкніть воду та злийте воду з труб.

- При встановленні VTA300 дотримуйтеся загальних указівок, як показано на мал. А, приділяючи особливу увагу таким моментам:

- рекомендованому використанню відсічних клапанів (рис В)
- встановленню клапана під калорифером або використанню теплових пасток (рис. С)
- правильному встановленню клапана для запобігання пошкодженню (рис. D)
- встановленню зворотних клапанів (при потребі) (рис. А)

Завершивши встановлення, залиште цю інструкцію у власника клапана для довідок у майбутньому.

РЕГУЛЮВАННЯ ТЕМПЕРАТУРИ

Для регулювання температури змішаної води дотримуйтеся кроків, як показано на мал. E1-E5. Перевірте встановлену температуру, виміривши температуру води в найближчому до клапана крані.

Для гарантування правильного регулювання клапана цю температуру слід перевіряти щорічно.

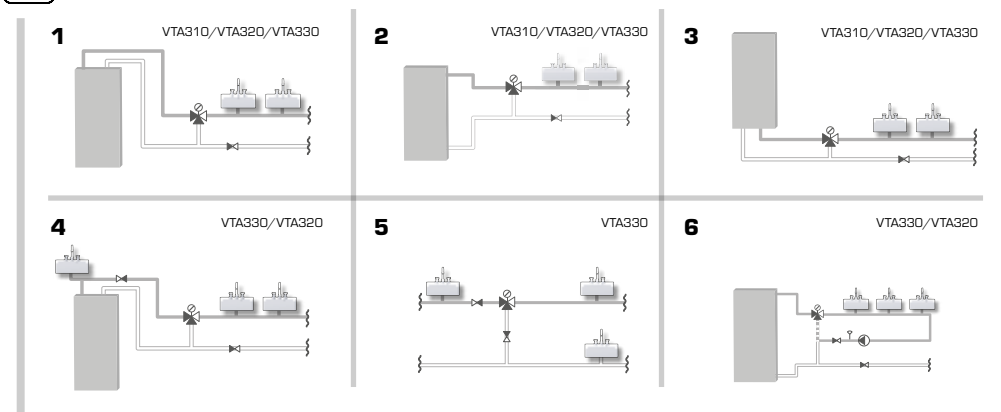
ТЕХНІЧНЕ ОБСЛУГОВУВАННЯ

За нормальних умов експлуатації вибір не потребує обслуговування. Але за потреби можна легко

47

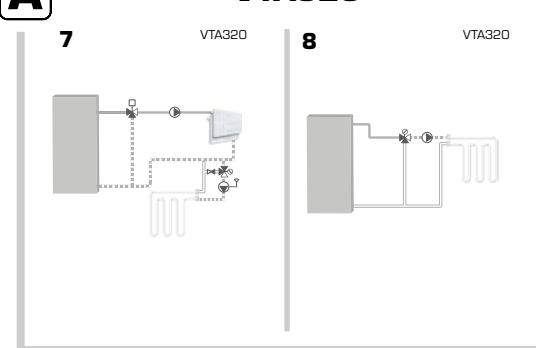
A

VTA310/VTA320/VTA330



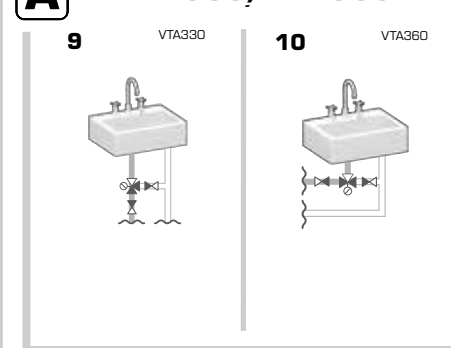
A

VTA320



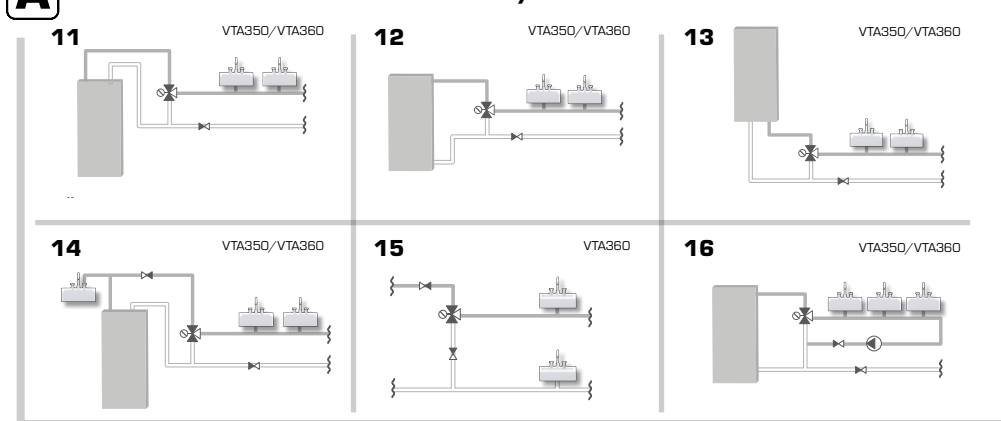
A

VTA330/VTA360



A

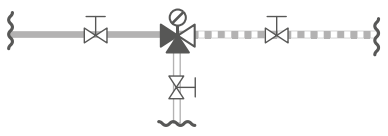
VTA350/VTA360



49

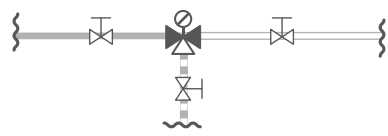
B VTA310/VTA320/
VTA330

1



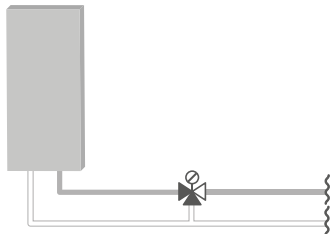
B VTA350/VTA360

2

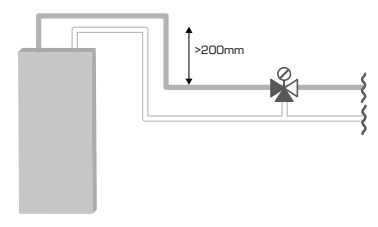


C

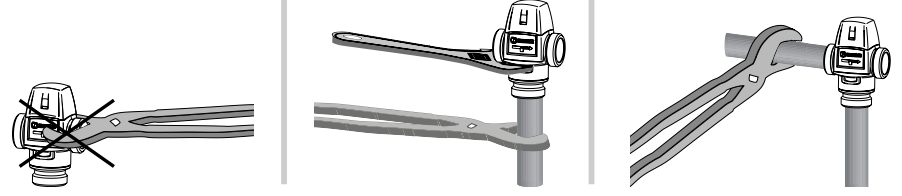
1



2

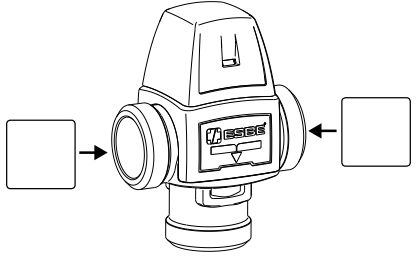
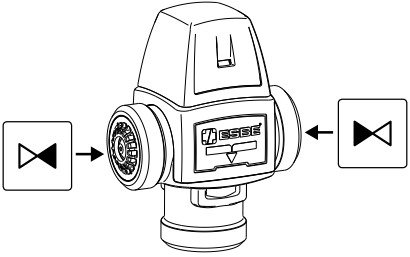


D



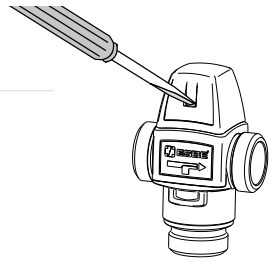
i VTA352

VTA352

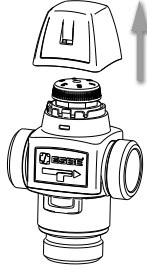


E

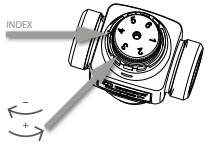
1



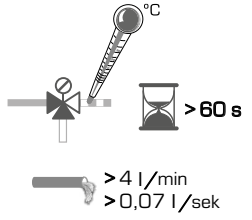
2



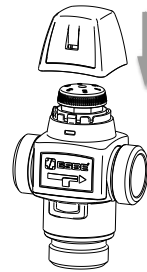
3



4



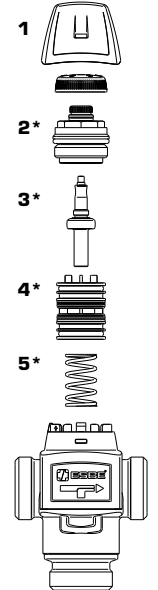
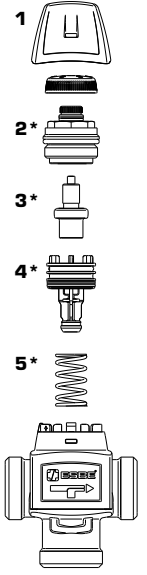
5



F VTA320

VTA330

i



VTA350/
VTA360

VTA310

